

2024-03-21 Meditation for Thursday in the Fifth Week of Lent is now available at: <https://pgimf.org/meditations/>

[The opening theme song with a poetic paraphrase begins:]

*Ich bete an die Macht der Liebe,
O Pow'r of love, all else transcending,
Die sich in Jesu offenbart;
In Jesus present evermore,
Ich geb' mich hin dem freien Triebe,
I worship thee, in homage bending,*

St Matthew Passion, Part II: Nos 38-40 BWV 244 (Good Friday 1727)

Lyrics: Matthew 26 & 27; aria poetry by Christian Friedrich Henrici (pen name = Picander, 1700-1764)

Trans: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV244-Eng3.htm>

Music: Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Artists: Netherlands Bach Society, Jos von Veldhoven (dir.)

<https://www.youtube.com/watch?v=ZwVW1ttVhuQ> (the entire Passion)

Recorded April 17 and 19, 2014 at the Grote Kerk, Naarden, Netherlands

The website offers six interviews explaining the Passion, the tradition, use of rhetoric, etc.

38. Recitatives

Evangelist:

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

But Peter sat outside in the Palace; and a maid came up to him and said:

Maid:

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

And you also were with Jesus from Galilee?

Evangelist:

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

But he denied it before them all and said:

Peter:

Ich weiß nicht, was du sagest.

I don't know what you're saying.

Evangelist:

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eandere und sprach zu denen, die da waren:

But when he went to the door, another maid saw him and said to those who were there:

Maid:

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

This man was also with Jesus of Nazareth.

Evangelist:

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

But he denied it again and swore an oath to it:

Peter:

Ich kenne des Menschen nicht.

I do not know the man.

Evangelist:

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

And after a short while those who are standing there came up to him and said to Peter:

Chorus:

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

You really are one of them; your speech gives you away.

Evangelist:

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Then he began to curse and swear an oath:

Peter:

Ich kenne des Menschen nicht.

I do not know the man.

Evangelist:

Und alsbald krähete der Hahn.

And at once the cock crew.

Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte:

Then Peter thought of Jesus's words, when he said to him:

Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.

Before the cock crows, you will deny me three times.

Und ging heraus und weinete bitterlich.

And he went out and wept bitterly.

No. 39 Alto Aria (Violin solo, soft violins, cello plays *pizzicato*)

[Ritornello]

Erbarme dich,

Have mercy,

Mein Gott, um meiner Zähren willen!

My God, for the sake of my tears!

[Ritornello]

Schaue hier,

Look here,

Herz und Auge weint vor dir

My heart and eyes weep before you

Bitterlich.

Bitterly.

Erbarme dich,

Have mercy,

Mein Gott, um meiner Zähren willen!

My God, for the sake of my tears!

[Ritornello]

No. 40 Chorale (Johann Rist, 1642)

Bin ich gleich von dir gewichen,

Although I have strayed from you,
Stell ich mich doch wieder ein;
Yet I turn back once again;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Your son has settled the account for us
Durch sein' Angst und Todespein.
Through his anguish and death agony.
Ich verleugne nicht die Schuld;
I do not deny my guilt;
Aber deine Gnad und Huld
But your grace and favour
Ist viel größer als die Sünde,
is much greater than the sins
Die ich stets in mir befinde.
I find constantly in myself.

Evan
j.evan.kreider@ubc.ca